

ПРЕДИСЛОВИЕ

Церковный песенник для общего пения под названием «Гимны Благодати» выпущен с определенной целью: возбудить в новых и молодых общинах интерес к пению гимнов.

От начала периода Реформации в Европе и дальше, вплоть до ее распространения в страны востока, новые церкви, состоящие из рожденных свыше христиан, создавали гимны благодати и прославления. Многие церковные гимны родились в Англии, другие в Германии, Швеции и Швейцарии.

Когда Евангельское движение достигло России и Украины и было подхвачено его столпами, образовались поместные евангельские и баптистские общины. Но тут же возникла потребность в гимнах для общего пения. Некоторые талантливые братья со знанием иностранных языков принялись за перевод западных гимнов. Немалое число гимнов было переведено И. С. Прохановым, а позже Д. А. Ясько и другими способными переводчиками. Так появились у нас ранние церковные гимны для общего и хорового пения. Позже к ним прибавились оригинальные произведения славянского братства, но большая часть гимнов пришла к нам с запада и эти гимны поют по сей день.

Когда третья волна иммиграции из бывшего СССР начала прибывать в Северную Америку и Канаду в середине 80-х годов 20-го века, верующих удивило пение в Американских церквях «наших гимнов». Гимны же не были «нашими», но были переводами с английского, немецкого и других языков. Песенник «Гимны Благодати» демонстрирует именно этот «феномен», поместив рядом наиболее известные английские гимны с их переводом на русский язык.

В тех общинах, где уже предусмотрительно начался медленный переход на английский язык хотя бы для молодежи, такой песенник поможет новому поколению, родившихся уже за границей детей, развить интерес и вкус к пению не только припевов, но и гимнов, созданных Церковью до их появления на свет. Этому ценному наследию нельзя позволить исчезнуть.

Борьба за сохранение церковных гимнов общего пения идет не только в славянских, но и в американских и других западных общинах. Может быть, потому Господь положил на сердце бр. Сергею Хашуку создать песенник на двух языках и приложение к нему с описанием происхождения отдельных гимнов, где будут названы их авторы с коротенькой биографической сводкой и историей написания того или иного гимна.

Когда бр. Сергей обратился ко мне за помощью в переводе некоторых гимнов с русского на английский, или с английского на русский язык, я охотно согласилась и поддержала его идею создания церковного песенника на двух языках. Этот огромный, но полезный и нужный, труд был успешно завершен и многие общины смогут увидеть и применить песенник «Гимны Благодати».

С пожеланием успеха и Божиих благословений,

Вера С. Кушнир

FOREWORD

The Church Hymnal «Hymns of Grace» has been issued with a specific purpose — to revive and renew interest in singing of hymns in new and young congregations.

From the time of great Reformation in Europe and later all the way to the time it has reached the countries of the East, new congregations consisting of mostly born again believers; were creating hymns of grace and worship. Many new hymns were composed in England, Germany, Sweden and Switzerland.

When the Evangelical movement reached Russia and Ukraine, and was taken up by its leadership, new congregations have been formed and with their appearance there arose a great need in hymns for common (congregational) singing. Some leaders and lay brothers with knowledge of foreign languages took on the task of translation of western hymns. A great number of hymns were translated then and later by I. S. Prokhanov and D. A. Jasko and other gifted translators. So came into existence new church hymnals for common and choral singing. Later some original compositions and lyrics of Slavic brotherhood have been added, but most translated western hymns remain until today in Slavic church song books.

When the third wave of new immigrants began to arrive in the USA and Canada from the former USSR, in the eighties and nineties of the past century, believers were amazed to hear «their» hymns in the American churches. But those hymns were not «theirs» at all, but rather those old translations into Russian from English and German. The song book «Hymns of Grace» shall demonstrate this «phenomenon» by placing next to each other some of the most popular English hymns with their translation into Russian.

In those churches which anticipating inevitable assimilation started, however slowly, to use English in their services at least with the young people, this kind of hymnal will help the new generation. Possibly, even already born in the USA, to develop interest and taste for singing not only choruses, but also hymns which were composed by the Church before they appeared in this world. This precious heritage should not be allowed to disappear.

The struggle for retention of church hymns for congregational singing rages not only in Slavic and other ethnic churches, but also in many American and other western ones. Perhaps, that is why the Lord lay upon the heart of Sergey Khashchuk to create a song book in two languages with an additional booklet with stories about the authors and composers of each hymn.

When brother Khashchuk turned to me for assistance in translation of some of the hymns from English into Russian and vice versa, I have gladly agreed and supported his idea to create a church song book in two languages. This enormous but useful task has been successfully accomplished, and many congregations will be able to see and use the hymnal «Hymns of Grace».

Wishing success and God's richest blessings,

Vera S. Kuschnir